Porównanie tłumaczeń I Koryntian 1:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | aby nie ktoś powiedziałby że w moje imię zanurzyłem |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | aby ktoś nie powiedział, że w moje imię zostaliście ochrzczeni. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | aby nie ktoś powiedział\*, że w moje imię zostaliście zanurzeni. [[1]](#footnote-2)1) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | aby nie ktoś powiedziałby że w moje imię zanurzyłem |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | bo jeszcze by ktoś powiedział, że został ochrzczony w moje imię. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Aby nikt nie powiedział, że chrzciłem w swoje imię. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Aby kto nie rzekł, żem chrzcił w imię moje. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | aby kto nie mówił, żeście w imię moje ochrzczeni. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nikt przeto nie może powiedzieć, że w imię moje został ochrzczony. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Aby ktoś nie powiedział, że jesteście w imię moje ochrzczeni. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | tak że nikt nie może powiedzieć, iż został ochrzczony w moje imię. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nikt nie może więc powiedzieć, że w moje imię został ochrzczony. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | tak że nikt nie może powiedzieć, że w imię moje przyjęliście chrzest.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | nikt więc nie może mówić, że został ochrzczony w moje imię.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nikt nie może więc powiedzieć, że został ochrzczony w imię moje. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | щоб ніхто не сказав, що ви хрестилися в моє ім'я. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | aby ktoś nie powiedział, że zostaliście ochrzczeni względem mego imienia. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | w przeciwnym razie jeszcze by kto powiedział, że w moje imię zostaliście zanurzeni. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | aby nikt nie powiedział, iż zostaliście ochrzczeni w moje imię. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Nikt więc nie może powiedzieć, że ochrzciłem go w swoim imieniu. |

1. 1) W oryginale coniunctivus aoristi activi ze względu na zdanie zamiarowe. [↑](#footnote-ref-2)